

EMILIANO BERTIN*

I TRE VOLGARIZZAMENTI DELL'ENEIDE IN COMPENDIO:
CARATTERISTICHE E RAPPORTI TRA I TESTI
SECONDO LE TESTIMONIANZE ANTICHE

THE THREE TRANSLATIONS OF THE *ENEID'S* ABRIDGEMENT:
FEATURES AND RELATIONS BETWEEN THE TEXTS
ACCORDING TO THE ANCIENT MANUSCRIPTS

Abstract

This essay reports some observations concerning the three translations of the *Aeneid's* abridgement written by friar Anastasio (XIVth century, a work which has been often associated to the name of the Florentine notary Andrea Lancia), with particular attention to the characteristics of each version and to the relationships with its sources. The appendix presents some corrections to Fanfani's edition (1851) of the codex Laur. Martelli 2.

Keywords

Aeneid's translations, Andrea Lancia, friar Anastasio, Pietro Fanfani, Vergil

Nel primo quarto del Trecento, l'interesse per Virgilio fece produrre tra Siena e Firenze due volgarizzamenti dell'*Eneide*: il primo frutto delle fatiche di Ciampolo di Meo degli Ugurgieri (realizzato probabilmente nel secondo decennio del secolo),¹ il secondo (del 1316, secondo la *datatio* del Laur. Martelli 2) eseguito, su commissione di Coppo di Borghese Migliorato Domenichi, caro amico del Boccaccio, a partire da un compendio di frate Anastasio e attribuito da due manoscritti al notaio fiorentino Andrea Lancia.² Versione più no-

* Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano; emiliano.bertin@unicatt.it.

1 Tramandato dai mss. Siena, Bibl. Comunale degli Intronati, S.IV.11; Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana, Acq. e Doni 314, e 78.23. Si vedano inoltre: GOTTI 1858; PELLEGRINI 1901; VALERIO 1985.

2 Su Coppo di Borghese: Zibaldone Magliabechiano (Firenze, Bibl. Nazionale Centrale, II.II.327), f. 232v; PARODI 1887, p. 315; GUAISTI 1893,

II, p. 362; RODOLICO 1903-55, pp. 104, 108, 115, 119, 158, 164, 190, 183; FOLENA 1956, pp. xxxv-xxxvi; DAVIDSOHN 1962, IV/L, p. 62; WOODHOUSE 1974, p. 279; BRUNI 1990a, pp. 103-04; AZZETTA 1996, pp. 128-29. Sul volgarizzamento: BENCI 1821, pp. 164-70; DE BATINES 1851, pp. 20-22; FANFANI 1851; PARODI 1887, pp. 312-22; LAZZERONI 1926; FOLENA 1956, pp. xxix-xl e 229-52; LEUBE 1969, pp. 113-16; AQUILECCHIA 1976, pp. 57-58; SEGRE 1980², pp. 569-